

Apéndice

Gente, lugares, y términos en *El Espía del Corazón*.

Abdul Ahad Tarshi. Un famoso poeta afgano uzbeko quien, durante los años de resistencia a la ocupación soviética, vivía en Peshawar.

Abdul Haq. Comandante de la resistencia afgana; él fue apoyado en forma entusiasta por una camarilla de periodistas occidentales durante los '80.

Abdul Haqq. Un árabe rico proveniente de los Emiratos Árabes Unidos a quien el autor encontró en Quetta en 1990

Abdul Hayy Begzadah. Un joven noble uzbeko de Faryab; guía y amigo del autor en el peligroso viaje al norte de Afganistán en 1989.

Abdul Karim Makhdam. Un jefe tribal turcomano, ahora refugiado en Turquía, con seguidores en el norte de Afganistán.

Abdullah Azzam. Un jihadi árabe- palestino quien viviera en Peshawar en la época de los viajes del autor; miembro de la Hermandad Islámica quien reclutaba árabes para combatir contra las fuerzas soviéticas y los marxistas afganos; más conocido por ser el mentor de Osama Bin Laden.

Abdurrahim Tarshi. Amigo del autor y, por los uzbekos, un operador político influyente en Peshawar. También hermano de Mohammed Ali, director de la oficina de la Fundación Cultural de Asistencia Afgana (*Afghan Cultural Assistance Foundation*) en Peshawar.

Abu Sa'id Abu Khair. Un poeta sufi de Khorasan quien vivió en el siglo once; su poesía influyó a Rumi.

Fundación Cultural de Asistencia Afgana (*Afghan Cultural Assistance Foundation*). La pequeña Fundación iniciada en 1985, por el autor y algunos asociados, para ayudar a los refugiados afganos a ganarse la vida en el exilio.

Aga Khan. El líder de la comunidad ismaelí.

Ahmad Shah Massoud. El mundialmente famoso comandante tajik quien era el jefe militar de Jamiat Islami, también conocido como el León de Panshir, terminó asesinado por un árabe en una misión suicida con explosivos, él mismo fue enviado al norte de Afganistán por Al-Qaeda.

Asif. Comandante de Hesbi Islami quien interrogó y después liberó al autor en Wardak en 1989.

Asifa Etemadi. La esposa de Homayon Etemadi; ella fue una poeta importante en Kabul.

ayat. Signos (de Dios).

Ayman Zawahiri. Lugarteniente de Osama Bin Laden y estratega de Al-Qaeda. Él estaba en Peshawar en la época en que el autor estaba allí.

baraka. Poder espiritual o bendición.

Barakat, Sam. Amigo del autor y co fundador de la Fundación Cultural de Asistencia Afgana (*Afghan Cultural Assistance Foundation*)

Beaumont, Jacques. Jefe de la oficina de la misión de la ONU en Mazar-i Sharif, en el norte de Afganistán, en 1990.

Bedil. Un poeta afgano (fallecido en 1721) quien hizo fortuna en la India Mogol; quizás el poeta más amado de Afganistán, sus versos fueron cantados en la música popular hasta hoy en día.

Belcheragh. Una ciudad en el norte de Afganistán controlada por Hesbi Islami al tiempo que el autor la visitara (1989).

Burhanuddin. Un sabio anciano, y compañero del autor durante su viaje al norte de Afganistán en 1989.

burqa. El velo de cabeza a los pies que las mujeres afganas llevan fuera de sus casas.

Chak Wardak. La capital de Wardak donde el autor fue detenido e interrogado por Hesbi Islami.

Chiras. Una pequeña ciudad en el centro de Afganistán; hogar de Burhanuddin, amigo del autor.

Donini, Antonio. Un representante de las Naciones Unidas a quien el autor conoció en 1990 en Kabul.

Dornan, Robert. Un congresista republicano al tiempo en que el autor visitaba Washington (1989).

Dowshi. Una ciudad pequeña en el norte de Afganistán habitada principalmente por ismaelíes.

Gulbudin Hekmatyar. El infame líder de Hesbi Islami.

hadith. Los dichos registrados del Profeta Muhammad; una de las principales fuentes escritas del Islam.

Hafiz. Uno de los poetas persas favoritos, muy amado en Afganistán.

Hafizullah Arbab. Un poderoso comandante de Jamiat Islami residente en la ciudad de Almar en la provincia de Faryab en ocasión de la visita del autor (1990).

Haji Nezakat. Un espía paquistaní con quien el autor trabajó amistad en 1989 en el viaje al norte de Afganistán.

hajj. El peregrinaje a la Mecca.

hamam. Baños públicos, tradicionales de la región.

Hassan Sabbah. Primer líder de los ismaelíes, cuyo culto nos dio la palabra “asesino.”

Hayy. El “Viviente”; uno de los más grandes atributos de Dios.

Hazaras. Dicen ser los descendientes de los invasores mongoles que en el siglo trece invadieron el Afganistán; ellos viven principalmente en Hazarajat, en el centro de Afganistán.

Hesbi Islami. Literalmente: el “Partido Islámico”; el más poderosa y mejor respaldado financieramente partido de la resistencia afgana; entre las organizaciones de resistencia, era una de las más orientadas hacia una ideología islamista. Sus miembros principalmente eran pashtunes.

Homayon Etemadi. El último miniaturista persa de Afganistán – ciertamente del mundo islámico- quien trabajo en la tradición de los Ateliers Reales. Él es un cercano amigo y mentor del autor.

Hunter, Duncan. Tercero en la línea de sucesión en el Bloque Republicano en el Congreso de los Estados Unidos en 1989 cuando el autor se encontrara con él en Washington DC, para discutir las violaciones soviéticas al tratado de paz.

Hurd, Anne. Directora de *Mercy Fund* en Peshawar durante los años '80.

Idries Shah. Un maestro Sufi quien popularizó el Sufismo en occidente, él vivió en Inglaterra hasta su muerte en 1996. El autor pasó varios años estudiando sus trabajos antes de viajar al este.

Imam. Un líder religioso musulmán o alguien que lidera las plegarias.

ISI (Interservices Intelligence). La agencia de inteligencia paquistaní que apoyó a Hesbi Islami, y tiempo después al Taliban.

Revolución Islámica. La revolución de 1979 en Irán liderada por el Ayatollah Khomeini que derrocó a la monarquía. Esta revolución ha permanecido como una influencia en la totalidad del mundo islámico.

Ismailies. Una secta minoritaria del Islam cuyos miembros, sugieren algunos, casi deifican a su líder, el Aga Khan.

Jamaluddin Rahmatullah. Un maestro sufi naqshbandi; mentor del autor durante sus visitas al norte de Afganistán.

Jamiat Islami. Literalmente el “Grupo Islámico.” El segundo más poderoso de los partidos de las resistencia afgana; mayoritariamente compuesto de Tajik y otras minorías étnicas.

jihadi. Nombre dado a cierta clase de jóvenes, generalmente combatientes árabes que iban a Afganistán a unirse a la lucha contra los infieles: rusos y marxistas afganos.

kafir. Infiel o incrédulo.

Khalid Shah. Un empleado de la ONU encargado de monitorear los proyectos de la Fundación de Asistencia Cultural Afgana a mediados de los '80.

Khizr. El guía espiritual de los sufis de quien se piensa que mora en un dominio más allá de nuestros sentidos.

Konar. Una provincia en el noreste de Afganistán donde el autor viajara.

Konya. Una ciudad en el centro de Turquía famosa por ser la tumba del poeta Rumi.

Lohbeck, Kurt. Corresponsal de la cadena de noticias CBS en Afganistán durante los años '80.

madrassa. Una escuela religiosa islámica.

Maihanparast. El gobernador marxista de Sheberghan en 1990.

Maimana. La capital de la provincia de Faryab, bajo control marxista durante la visita del autor en 1990.

majzoob. “Afectado”, significa que alguien se vuelve loco con el amor de Dios.

malamati. El “reprochable”; alguien que busca el rechazo de la gente por comprometerse en actos socialmente inaceptables.

Malang Kur. Un comandante de Jamiat en la provincia de Faryab en 1990.

malang. Alguien que viste de una manera extraña para indicar que él/ella está en un camino espiritual.

Massoud Khalili. El hijo poeta de Ustad Khalili.

Maududi. Una persona o doctrina influenciada por la ideología islamista de Abu Ala Maududi de Pakistán.

Maulawi Shahabudin. La más alta autoridad de Hesbi Islami en el norte de Afganistán; el autor se encontró con él en Sangcharak.

Maulawi Zarif. Un líder y erudito uzbeko quien vivía cerca de Sangcharak; el autor se reunió con él en 1989.

Mohammad Sharif. Un refugiado turcomano de Afganistán quien vivió en Turquía en la época en que el autor lo visitara (1985). Él dirigía un pequeño proyecto de generación de ingresos operado por la Fundación de Asistencia Cultural en Turquía.

Mohammed Ali Tarshi. El directivo contratado por el autor para supervisar los proyectos de artesanías en los campos de refugiados.

Mujahidin. Literalmente: “aquellos comprometidos con la jihad”; aquellos que lucharon con la resistencia afgana contra la ocupación soviética y el gobierno marxista que fue instalado y apoyado por la Unión Soviética en 1979.

mulla. Maestro de religión (en su aspecto externo o literal) en las *madrassas*.

Mulla Muhammad. Amigo del autor y consejero durante la misión de socorro a la hambruna en Faryab en 1990; también asistente del Comandante Hafizullah Arbab.

Hermanidad Musulmana. Una organización islamista y anti-secular fundada en Egipto en 1929 por Hasan al-Banna.

mutassawif. Un adjetivo cuyo significado es: “relativo al Sufismo.”

Naqshband, Bahauddin. Fundador epónimo de la orden sufi Naqshbandi (muerto en 1389).

Naqshbandi. Un seguidor del camino sufi nombrado así después de Bahauddin Naqshband (muerto en 1389) de Asia Central; esta orden sufi era influyente en el norte de Afganistán al tiempo de la visita del autor durante los años 1989 y 1990.

Nasim. El “Ingeniero” Nasim era el más poderoso de los comandantes de Hesbi Islami de Darzab en la provincia de Jowzan.

Nasir-i Khusraw. Poeta y propagandista ismaelí del siglo once.

Nurullah. Haji Nurullah era un poderoso comandante uzbeko afiliado a Jamiat Islami. Los fondos asignados para ayuda humanitaria estaban ocultos dentro de las cargas amarradas a los animales de su caravana, que viajara al norte de Afganistán durante 1989.

Omar Khayyam. Un poeta persa sufi (muerto en el año 1125) que se hiciera famoso en Occidente por la traducción de sus cuartetos efectuada por Edgard Fitzgerald

Río Oxus. El gran río que se forma en la frontera norte de Afganistán con su vecino, Uzbekistán.

Palafoutis, John. Un asistente del Congresista Duncan Hunter quien ayudara al autor durante su viaje a Washington, DC en el año 1990.

Panshir. Una región de valles en el noreste de Afganistán habitada por gentes cuyo idioma es el persa.

Peshawar. Una gran ciudad en el noroeste de Pakistán en la frontera con Afganistán. Allí estaba localizada la oficina y residencia del autor

Pul-i Khumri. Una ciudad del norte de Afganistán poblada mayoritariamente por ismaelíes.

qari. Recitador del Corán.

Qari Rahmatullah. El recitador del Corán quien le enseñó al autor los versículos del Corán; los mismos llegaron al ser el medio por el cual el autor logró obtener su libertad de la detención efectuada por Hesbi Islami en Wardak.

Quetta. Una ciudad al sur de Pakistán en la frontera con Afganistán.

Rabi'a al-'Adawiyyah. Una famosa mujer sufi de Basra (muerta en el 801); ella predicaba el camino del amor incondicional de Dios.

Raz Mohammad Zaray. Maestro sufi contemporáneo, quien desde 1992 ha cumplido esa función con el autor.

Rumi, Jalaluddin. Un poeta y místico nacido en Afganistán. Su poesía persa fue traducida a muchos idiomas; probablemente el poeta místico más famoso en el mundo actual.

Saadi de Shiraz. Un poeta persa (muerto en 1292) cuyos versos son la base de gran parte de la ética tradicional afgana.

Sangcharak. Una ciudad destruida del norte de Afganistán; también el área donde el autor se reunió con Maulawi Shahabudin y el Comandante Alam Khan.

Scowcroft, Brent. Consejero Nacional de Seguridad del Presidente George H.W. Bush, cuando el autor se reuniera con él en 1989 en Washington, DC.

shalwar-kamiz. Pantalones holgados, y la camisa larga y suelta llevados por los nativos afganos.

Chiítas. Literalmente “partisano” o seguidor, después de la muerte del Profeta Muhammad, de Alí; primo y yerno del Profeta. Los chiítas son la más numerosa de las minorías no sunitas en el mundo islámico.

Shulenberg, Michael. El jefe de la ONU para la reconstrucción de Afganistán en 1990; supervisó al autor durante la misión de alivio de la hambruna.

Sikandar. Nombre dado al autor mientras estaba en Afganistán. Rima con Darr pero la traducción literal es “Alejandro.” •

sunnah. The recorded acts of the Prophet Muhammad.

Sufi Abdullah. Un místico quien visitara al autor mientras estaba en Almar en el norte de Afganistán en 1990.

sunnah. Los actos, registrados como tales, del Profeta Muhammad.

Tangi Boom. El valle en la provincia de Wardak, en el centro de Afganistán, donde el autor fuera detenido por las fuerzas de Hesbi Islami.

Tokat. Una ciudad en el centro de Turquía donde el autor se reuniera por primera vez con los refugiados afganos-turcomanos (1985).

tomurgh. Un juego tradicional afgano que consiste en que una persona lleve consigo oculta durante todo el tiempo una rótula de un cordero, y engañar al oponente haciéndole creer que esta en otro sitio.

Turcomano. Una etnia mongol similar a la uzbeka; un nativo de Turkmenistán.

• Nota del Traductor: Por “Alejandro Magno”, quien se dice incursionara por esas tierras.

Ustad Khalilullah Khalili. Poeta afgano laureado; el autor se encontró con él por primera vez en 1986 en Islamabad, Pakistán; sus ideas e influencia espiritual sobre el autor se ha extendido a lo largo del tiempo.

Ustad Rahimi. El hermano del Ingeniero Nasim, comandante de Hesbi Islami; el autor se encontró con él en Darzab al norte de Afganistán.

Uzbek. A Mongol tribe of northern Afghanistan; a native of Uzbekistan, bordering Afghanistan.

Uzbeko. Una tribu mongol del norte de Afganistán; un nativo de Uzbekistán, limítrofe con Afganistán.

Wahabi. Miembro de una secta ultra-dogmática del Islam que prevalece en Arabia Saudita; su doctrina anti-secular e islamista se ha esparcido a través del mundo islámico, durante décadas respaldada financieramente por los ingresos provenientes del petróleo saudí.

Walsh, Mary Williams. Durante mediados de los ochenta, corresponsal líder del *Wall Street Journal* en el Lejano Oriente y en el Sur de Asia.

Zaher Shah. El último rey de Afganistán, derrocado en 1973.

zīkr. “Recuerdo” o “invocación”; también meditación.

Notas